Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, co uczyniłem ja i moi ojcowie wszystkim ludom ziem? Czy rzeczywiście bogowie narodów tych ziem zdołali wyrwać ich ziemie z mojej ręki? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnie wiecie, co uczyniłem ja i moi ojcowie mieszkańcom różnych krajów. Czy ich bogowie zdołali ich wyrwać z mojej ręki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie, co ja i moi ojcowie uczyniliśmy wszystkim ludom *innych* ziem? Czyż bogowie narodów tych ziem mogli w jakiś sposób wyrwać ich ziemie z mojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie wiecie, com uczynił ja i ojcowie moi wszystkim narodom ziemskim? Azaż jakim sposobem mogli bogowie narodów ziemskich wyrwać ziemię swoję z ręki mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż nie wiecie, com ja uczynił i ojcowie moi wszytkim narodom ziemskim? Izali przemogli bogowie narodów i wszytkich ziem wybawić ziemię swoję z ręki mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, co uczyniłem ja i moi przodkowie wszystkim narodom [różnych] krajów? Czy naprawdę zdołali bogowie tych narodów i wszystkich ziem wybawić ich kraje z mojej ręki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, co uczyniłem ja i moi ojcowie wszystkim ludom krajów? Czy bogowie narodów tych ziem potrafili wyrwać ich ziemie z mojej ręki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, co uczyniłem ja i moi ojcowie wszystkim ludom tych ziem? Czy rzeczywiście bogowie narodów tych ziem byli zdolni wyzwolić ich ziemie z mojej ręki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiecie, co uczyniłem ja i moi przodkowie ludom wszystkich krajów? Czy bogowie narodów tych ziem potrafili wyrwać je z mojej ręki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie pamiętacie, co ja i ojcowie moi uczyniliśmy wszystkim ludom ziemi? Czyż istotnie bogowie narodów ziemi potrafili wyrwać swój kraj z mojej ręki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не взнали ви про те, що зробив я і мої батьки всім народам країн? Чи спромоглися боги народів всієї землі спасти свій нарід від моєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, co uczyniłem ja i moi przodkowie wszystkim ziemskim narodom? Czy bogowie ziemskich narodów byli w stanie wyrwać swą ziemię z mojej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, co ja sam i moi praojcowie uczyniliśmy wszystkim ludom tych ziem? Czyż bogowie narodów tych ziem zdołali wyzwolić swą ziemię z mojej ręki? |